



# Freie und Hansestadt Hamburg

## Behörde für Schule und Berufsbildung

Behörde f. Schule und Berufsbildung, Hamburger Str. 31, 22083 Hamburg

An  
die Schulleitungen, Abteilungsleitungen  
und Klassenlehrerinnen und -lehrer  
der staatlichen Stadtteilschulen und Gymnasien

**Silvana Safouane (B 32-21)**  
Steigerung der Bildungschancen  
Winterhuder Weg 29, Zimmer 328, 22085 Hamburg  
Telefon: +49 40 428 63-3559  
E-Mail: silvana.safouane@bsb.hamburg.de

**Christine Heusinger (B 31-20K)**  
Fachkoordination Fremdsprachen  
Hamburger Straße 31, Zimmer E 1413, 22083 Hamburg  
Telefon: +49 40 428 63-2064  
E-Mail: christine.heusinger@bsb.hamburg.de

23. Februar 2021

### **Schulübergreifende Unterrichtsangebote in den Sprachen in der Sekundarstufe I (mit Schwerpunkt Herkunftssprachen) im Schuljahr 2021/22**

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

in mehreren Hamburger Schulen finden am Nachmittag Unterrichtsangebote in verschiedenen Sprachen statt, die Schülerinnen und Schülern weiterer Schulen offenstehen. Dieser Unterricht wird im Auftrag der Behörde für Schule und Berufsbildung schulübergreifend als zentrales Angebot organisiert.

Die Kurse richten sich meist an Schülerinnen und Schüler, die über herkunftssprachliche Vorkenntnisse verfügen. Sie erfüllen damit in unserer Stadt eine wichtige Funktion: Die Schülerinnen und Schüler können die mündliche und schriftliche Sprachkompetenz in einer Sprache erweitern, die sie in ihren Familien sprechen bzw. die sie bereits in ihrem Herkunftsland an einer Schule gelernt haben.

Im Rahmen der Veröffentlichung der „Regelungen und Umsetzungshinweise für Herkunftssprachenunterricht (HSU) in Hamburg“<sup>1</sup> wurden die Angebote in den Herkunftssprachen in Verantwortung der BSB neu typisiert, um eine bessere Transparenz zu schaffen. Demnach bestehen für Schülerinnen und Schüler in der Sekundarstufe I die folgenden Optionen, am an den zentralen Unterrichtsangeboten teilzunehmen:

---

<sup>1</sup> Die Publikation „Regelungen und Umsetzungshinweise für den Herkunftssprachenunterricht (HSU) in Hamburg“ ist allen Hamburger Schulen in mehrfacher Ausführung im Februar 2021 per Post zugestellt worden. Sie ist online abrufbar unter <https://www.hamburg.de/14666512>.

- HSU Typ A: In diesem Fall wählen Schülerinnen und Schüler den HSU als zusätzliches Unterrichtsangebot.
- HSU Typ B: In diesem Fall wählen die Schülerinnen und Schüler den HSU als weitere Sprache im Wahlpflichtbereich bzw. als Wahlpflichtfach (als 2. bzw. 3. Fremdsprache).

Die Übermittlung von Fehlzeiten und Noten erfolgt regelhaft über DiViS. Dafür muss der Schüler bzw. die Schülerin von der Stammschule für die entsprechende Fremdschule in DiViS freigegeben werden. Für welche Schule die Schülerinnen und Schüler jeweils freigegeben werden müssen, können Sie ebenfalls der Übersichtsliste mit allen Angeboten entnehmen. Weitere Informationen finden Sie in der beigefügten Anlage zur Nutzung von DiViS im Bereich der zentralen Sprachangebote. Nur für den Fall, dass DiViS nicht genutzt werden kann, steht ein Formblatt zur Verfügung, mit dem die Lehrkräfte die Note, die Einschätzung der überfachlichen Kompetenzen sowie die Fehlzeiten an die Stammschule übermitteln können.<sup>2</sup>

Da die Anzahl der zur Verfügung stehenden Plätze im Rahmen dieser zentralen Sprachangebote begrenzt ist, erhalten die Schülerinnen und Schüler der jeweils anbietenden Schule den Vorrang. Alle anderen Plätze werden nach dem Losverfahren vergeben. Falls die Teilnahme an einem zentralen Sprachangebot nicht ermöglicht werden kann, empfehlen wir die ersatzweise Anwahl einer alternativen Fremdsprache oder eines alternativen Wahlpflichtangebots.

Wir möchten Sie bitten, diese schulübergreifenden Sprachangebote unter den Lehrkräften, Schülerinnen und Schülern sowie Eltern bekannt zu machen, indem Sie die nachfolgend aufgeführten Angebote auf der Wahlübersicht der zweiten Fremdsprachen für Ihre jetzigen 5. Klassen (an den Gymnasien) oder 6. Klassen (an den Stadtteilschulen) bzw. für den Wahlpflichtbereich ergänzen oder gezielt in Frage kommende Schülerinnen und Schüler auf die Angebote hinweisen. Interessierte Schülerinnen und Schüler sind gehalten, den beiliegenden Anmeldebogen auszufüllen, ihn von den Eltern sowie der zuständigen Abteilungsleitung unterschreiben zu lassen und bis spätestens Freitag, 21. Mai 2021, im eigenen Schulbüro abzugeben. Die gescannten Anmeldungen sollten dann von Ihrem Schulbüro gesammelt ebenfalls bis zum 21. Mai 2021 an die entsprechenden Ansprechpartner weitergeleitet werden (s. umseitige Tabelle). Schülerinnen und Schüler, die bereits seit dem letzten Schuljahr oder länger in einem der genannten Kurse die Sprache als HSU-Typ A (2. oder 3. Fremdsprache) belegen, werden nicht erneut angemeldet. Die Schule erhält anschließend eine Rückmeldung, ob und in welchem Kurs die angemeldeten Schülerinnen und Schüler einen Platz erhalten haben. Wir bitten um Verständnis dafür, dass kein Rechtsanspruch auf Teilnahme an diesen Angeboten besteht.

Mit freundlichen Grüßen

Silvana Safouane

Christine Heusinger

---

<sup>2</sup> BSB (Hrsg.): Regelungen und Umsetzungshinweise für Herkunftssprachenunterricht (HSU) in Hamburg. Hamburg 2021, Anlage III, S. 44f. Online abrufbar unter <https://www.hamburg.de/14666512>.



## Freie und Hansestadt Hamburg Behörde für Schule und Berufsbildung

### Schulübergreifende Unterrichtsangebote in den Sprachen in der Sekundarstufe I im Schuljahr 2021/22 (Stand 22.02.2021)

Die Kurszeiten und -einteilungen können je nach Zusammensetzung der Kurse angepasst werden, wenn dieses für alle Beteiligten möglich und vorteilhaft ist.

| Sprache           | Schulen mit diesem Angebot | Wochenstundenzahl | ab Jahrgang | HSU Typ A und / oder B <sup>3</sup> | Anmeldung bis 21.05.2021 bei:  | Freigabe in DiViS für Schule | Termin   |
|-------------------|----------------------------|-------------------|-------------|-------------------------------------|--|------------------------------|--|
| <b>Albanisch</b>  | Schule Maretstraße         | 2                 | 5           | A                                   | <b>Schulbüro der Schule Maretstraße:</b><br>schule-maretstrasse@bsb.hamburg.de<br><br><b>Herr Muhamet Idrizi (Albanisch-Lehrer)</b><br>muhamet.idrizi@smshamburg.de<br>Tel.: 0151-23568973 | Schule Maretstraße           | Mittwoch, 16:00-17:30 Uhr  |
| <b>Arabisch</b>   | Gym Klosterschule          | 3                 | 6           | A und B möglich                     | <b>Herr Abdulrazzak Alali (Arabisch-Lehrer und Koordinator):</b><br>abdulrazzak.alali@kls.hamburg.de<br><br>Tel.: 0152-19398210  | Gymnasium Klosterschule      | an einem Tag pro Woche (je nach Kursstandort) nach 16:00 Uhr                         |
|                   | Friedrich-Ebert-Gym        | 3                 | 6           | A und B möglich                     |  |                              |  |
|                   | StS Alter Teichweg         | 3                 | 8           | A und B möglich                     |  |                              |  |
|                   | Matthias-Claudius-Gym      | 3                 | 8           | A und B möglich                     |  |                              |  |
| <b>Bosnisch</b>   | Schule Beim Pachthof       | 3                 | 5           | A                                   | <b>Frau Sanja Tadzic (Bosnisch-Lehrerin)</b><br>sanja_tadzic@hotmail.com   | keine DiViS-Nutzung          | Donnerstag und Freitag, 16:00-18:30 Uhr  |
| <b>Chinesisch</b> | Gym Marienthal             | 4                 | 8           | A und B möglich                     | <b>Schulbüro des Gymnasiums Marienthal:</b><br>gymnasium-marienthal@bsb.hamburg.de<br>Tel.: 040-428 8631-0   | Gymnasium Marienthal         | Fortgeschrittenenkurs <sup>4</sup> :<br>Mittwoch, 15:30-18:30 Uhr                    |
|                   |                            | 2                 | 8           | A und B möglich                     |  |                              | Anfängerkurs <sup>4</sup> :<br>Mittwoch, 15:20-16:50 Uhr                             |
|                   | Ida Ehre Schule            | 4                 | 10          | A und B möglich                     | <b>Schulbüro der Ida Ehre Schule</b><br><br>Frau Anja Kerber<br>anja.kerber@bsb.hamburg.de<br>Tel.: 040-428 978-126  | Ida Ehre Schule              | Mittwoch, 15:30-17:00 Uhr und<br>Donnerstag, 15:30-17:00 Uhr<br>(jeweils 90 Minuten) |

<sup>3</sup> Eine Übersicht über die verschiedenen Typen von Herkunftssprachenunterricht finden Sie in den neu erschienenen „Regelungen und Umsetzungshinweise für den Herkunftssprachenunterricht (HSU) in Hamburg“, die allen Schulen Anfang Februar 2021 per Post zugegangen und online unter <https://www.hamburg.de/14666512> abrufbar sind. Grundsätzlich handelt es sich bei HSU des Typs A um für die Schülerinnen und Schüler zusätzlichen Unterricht, während HSU des Typs B das Belegen des HSU als weitere Sprache im Wahlpflichtbereich bzw. als Wahlpflichtfach (2.bzw. 3. Fremdsprache) umfasst. Schülerinnen und Schüler beider Typen von HSU werden i.d.R. in gemeinsamen Kursen unterrichtet.

<sup>4</sup> Im Zweifelsfall erfolgt die Zuordnung des Schülers oder der Schülerin zu dem Kurs mit der passenden Niveaustufe durch die unterrichtende Lehrkraft.

| Sprache              | Schulen mit diesem Angebot                | Wochenstundenzahl | ab Jahrgang | HSU Typ A und / oder B <sup>5</sup>  | Anmeldung bis 21.05.2021 bei:  | Freigabe in DiViS für Schule     | Termin  |
|----------------------|---|-------------------|-------------|--|--|----------------------------------|---|
| <b>Farsi</b>         | StS Oldenfelde                            | 2                 | 6           | A und B möglich  | <b>Herr Nikpour (Farsi-Lehrer):</b><br>abdolsamad.nikpour@gyle.hamburg.de<br>Tel.: 0176-49394726                                       | Gymnasium<br>Lerchenfeld         | Mittwoch, 14:30-16:00 Uhr   |
|                      | in Kombination mit:                       | +                 |             |  |  |                                  | und   |
|                      | Irena-Sendler-Schule                      | 2 = 4             |             |  |  |                                  | Donnerstag, 14:30-16:00 Uhr   |
|                      | Max-Schmeling-StS                         | 4                 | 6           | A und B möglich  |  |                                  | Montag, 14:30-16:00<br>und<br>Dienstag, 14:30-16:00   |
|                      | Gym Lerchenfeld                           | 4                 | 6           | A und B möglich  | Freitag, 14:30-18:00   |                                  |   |
| Schule am See        | 2   | 5<br>(bis Jgst.8) | A           | <b>Schulbüro der Schule am See</b><br>schule-am-see@bsb.hamburg.de<br>Tel.: 040 - 428963 934 | Schule am<br>See   | Mittwoch, 15:30-17:15 Uhr        |   |
| <b>Italienisch</b>   | Emilie-Wüstenfeld-Gym                     | 3                 | 8           | A und B möglich  | <b>Herr Spallino (Italienisch-Lehrer und Fachreferent in der BSB):</b><br>giuseppe.spallino@bsb.hamburg.de                             | Gymnasium<br>Dörpsweg            | Fortgeschrittenenkurs <sup>6</sup> : Mittwoch, 16:15-18:30 Uhr                                  |
|                      | Gym Altona                                | 4                 | 10          | A und B möglich  | <b>Frau Tortato (Italienisch-Lehrerin):</b><br>claudia.tortato@ga.hamburg.de   |                                  | Gymnasium<br>Altona   |
| <b>Polnisch</b>      | Emil Krause Schule,<br>Standort Tieloh 28 | 4                 | 6           | A und B möglich  | <b>Schulbüro der Emil Krause Schule</b><br>emilkrauseschule@bsb.hamburg.de<br>Tel.: 040-428 486 200                                    | Emil Krause<br>Schule            | Kurs für SuS mit Vorkenntnissen im Lesen und Schreiben <sup>6</sup> : Mittwoch, 16:00-19:00 Uhr |
|                      | (ehem. Stadteilschule Barmbek)            |                   |             |  |  |                                  | Anfängerkurs <sup>6</sup> : voraussichtlich Mittwoch, 16:00-19:00 Uhr                           |
| <b>Portugiesisch</b> | StS Am Hafen                              | 4                 | 6           | A und B möglich  | <b>Stadteilschule Am Hafen</b><br><b>Frau Bianca Thies (Abteilungsleitung)</b><br>bianca.thies@bsb.hamburg.de<br>Tel.: 040-428 843 810 | Stadtteil-<br>schule<br>Am Hafen | voraussichtlich Mittwoch, 15:00-18:00 Uhr   |

<sup>5</sup> Eine Übersicht über die verschiedenen Typen von Herkunftssprachenunterricht finden Sie in den neu erschienenen „Regelungen und Umsetzungshinweise für den Herkunftssprachenunterricht (HSU) in Hamburg“, die allen Schulen Anfang Februar 2021 per Post zugegangen und online unter <https://www.hamburg.de/14666512> abrufbar sind. Grundsätzlich handelt es sich bei HSU des Typs A um für die Schülerinnen und Schüler zusätzlichen Unterricht, während HSU des Typs B das Belegen des HSU als weitere Sprache im Wahlpflichtbereich bzw. als Wahlpflichtfach (2.bzw. 3. Fremdsprache) umfasst. Schülerinnen und Schüler beider Typen von HSU werden i.d.R. in gemeinsamen Kursen unterrichtet.

<sup>6</sup> Im Zweifelsfall erfolgt die Zuordnung des Schülers oder der Schülerin zu dem Kurs mit der passenden Niveaustufe durch die unterrichtende Lehrkraft.

| <b>Sprache</b>  | <b>Schulen mit diesem Angebot</b>                         | <b>Wochenstundenzahl</b> | <b>ab Jahrgang</b> | <b>HSU Typ A und / oder B<sup>7</sup></b> | <b>Anmeldung bis 21.05.2021 bei:</b>   | <b>Freigabe in DiViS für Schule</b> | <b>Termin</b>   |
|-----------------|---|--------------------------|--------------------|---|--|-------------------------------------|---|
| <b>Russisch</b> | Emil Krause Schule<br><br>(ehem. Stadtteilschule Barmbek) | 4                        | 8                  | A und B möglich                           | <b>Schulbüro der Emil Krause Schule</b><br><br>emilkrauseschule@bsb.hamburg.de<br><br>Tel.: 040-428 486 200<br><br>weitere Informationen unter:<br><a href="https://emil-krause-schule.hamburg.de/russisch/">https://emil-krause-schule.hamburg.de/russisch/</a> | Emil Krause Schule                  | Kurs für SuS mit guten mündlichen Russisch-Vorkenntnissen auf B1/B2-Niveau:<br><br>Mittwoch,<br>16:00-19:00 Uhr |
| <b>Türkisch</b> | Louise Weiss Gym<br>(ehem. Gym Hamm)                      | 3                        | 8                  | A und B möglich                           | <b>Schulbüro des Louise Weiss Gymnasiums</b><br><br>louiseweissgymnasium@bsb.hamburg.de<br><br>Tel.: 040-428 851 04  | Louise Weiss Gymnasium              | Mittwoch,<br>15:35-17:50 Uhr  |

<sup>7</sup> Eine Übersicht über die verschiedenen Typen von Herkunftssprachenunterricht finden Sie in den neu erschienenen „Regelungen und Umsetzungshinweise für den Herkunftssprachenunterricht (HSU) in Hamburg“, die allen Schulen Anfang Februar 2021 per Post zugegangen und online unter <https://www.hamburg.de/14666512> abrufbar sind. Grundsätzlich handelt es sich bei HSU des Typs A um für die Schülerinnen und Schüler zusätzlichen Unterricht, während HSU des Typs B das Belegen des HSU als weitere Sprache im Wahlpflichtbereich bzw. als Wahlpflichtfach (2.bzw. 3. Fremdsprache) umfasst. Schülerinnen und Schüler beider Typen von HSU werden i.d.R. in gemeinsamen Kursen unterrichtet.



## Anlage zur Nutzung von DiViS im Bereich der zentralen Sprachangebote

Zur Übermittlung der Fehlzeiten und Noten für diejenigen Schülerinnen und Schüler, die an einem zentralen Sprachangebot der BSB im Schuljahr 2021/22 teilnehmen (i.d.R. Schülerinnen und Schüler mit herkunftssprachlichen Vorkenntnissen), nutzen die unterrichtenden Lehrkräfte in der Sekundarstufe I und II DiViS. Die DiViS-Funktionen für kooperierende Schulen ermöglichen eine Kommunikation zwischen der Stammschule, an der ein Schüler oder eine Schülerin grundsätzlich unterrichtet wird, und der Fremdschule, an der ein Schüler oder eine Schülerin an einem zentralen Unterrichtsangebot teilnimmt. Die folgende Abbildung zeigt Ihnen, welche Schritte hierfür aber notwendig sind:

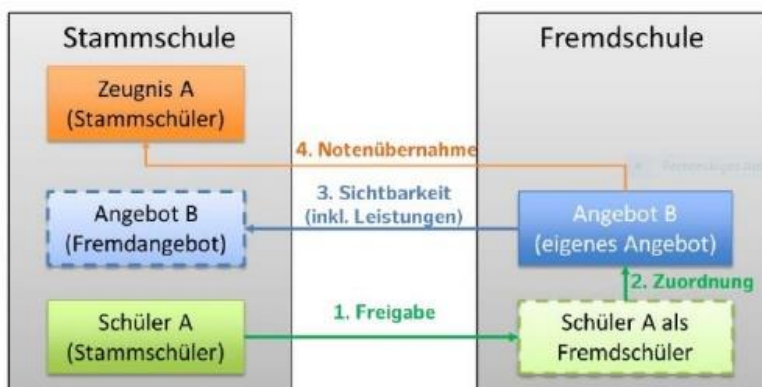


Abbildung 1: Überblick DiViS-Funktionen für kooperierende Schulen

Für Sie als Stammschule ist es im ersten Schritt unbedingt nötig, dass Sie zum Schuljahresbeginn den betreffenden Schüler oder die betreffende Schülerin in DiViS für die Fremdschule freigeben. Wenn die Fremdschule dann im zweiten Schritt den Fremdschüler oder die Fremdschülerin als Teilnehmer/in einem Angebot B zuordnet (z.B. einem bestimmten Arabisch- oder Italienischkurs), wird dieses Angebot B hierdurch als Fremdangebot an Ihrer Stammschule sichtbar (inkl. der erbrachten Leistungen). Weiterhin wird durch DiViS die Notenübernahme in das an der Stammschule zu erstellende Zeugnis A des Schülers oder der Schülerin unterstützt.

Was ist nun konkret zu tun, damit Ihre Schülerinnen und Schüler, die an einem solchen zentral organisierten Sprachangebot teilnehmen, für die Fremdschule freigegeben werden? Schulbüro, Abteilungsleitungen oder Schulleitungen wählen hierzu im DiViS-Menü den Punkt *Übergangsverfahren* → *Fremdschüler abgeben*, wählen die betreffenden Schülerinnen und Schüler aus und klicken auf die Schaltfläche *Fremdschüler abgeben*.

Eine detaillierte Anleitung zur Nutzung der Fremdschüler-Funktionen finden Sie im DiViS-Wiki unter

<https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Anleitungen> oder

[https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Fremdsch%C3%BCler\\_abgeben](https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Fremdsch%C3%BCler_abgeben).

Bitte beachten Sie, dass Sie die Schülerinnen und Schüler je nach angewähltem Unterrichtsangebot einer anderen Schule freigeben müssen. In der Übersichtstabelle mit allen Sprachangeboten in der Sekundarstufe I finden Sie die Spalte „Freigabe in DiViS für Schule...“: Für die dort genannte Schule muss ein Schüler/eine Schülerin Ihrer Schule, die an einem zentralen Sprachangebot der BSB in dieser Sprache teilnimmt, über DiViS freigegeben werden. Ansprechpartner/in ist in der Regel die jeweilige Abteilungsleitung (für die Mittel- bzw. die Oberstufe).

Bei Fragen oder Problemen grundsätzlicher Natur wenden Sie sich gern an Frau Silvana Safouane (silvana.safouane@bsb.hamburg.de; 040- 428 63 3559). Bei Fragen zur Nutzung von DiViS oder Problemen bei der DiViS-Nutzung konkret wenden Sie sich bitte an den DiViS-Fachsupport unter der Rufnummer 040-42846-3990.